

# ن و الْقَلْمَر

مجلة عربية لتعليم اللغة العربية والدراسة الإسلامية

التوازن بين الرجل والمرأة في الإسلام

(إبنة نور واتني)

تربيـة عملـية الرقيـة عند الرسـول

(عفيف لـزهـري)

ال فعل الماضي المجازي في القرآن الكريم

(صالحا)

بحـرية عن استـعمال رسم الفـكرة في تـدرـيس القـوـاعد بـالمـدرـسة

الـعـالـيـةـ الإـلـاـمـيـةـ الحـكـومـيـةـ بـجـاسـارـىـ بـجاـكـرـطاـ

(منـديـري)

الـعـلـاقـةـ بـكـاءـةـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ وـخـشـوعـ الـصـلـةـ لـدـىـ الطـلـابـ بـعـهـدـ

الـتـنـيـرـ تـالـونـ سـوـمـرـجـاـ بـجـوـنـجـارـاـ

(أمـيـ حـنـيـفـةـ)

الـاخـبـاراتـ الـذـاتـيـةـ فـيـ تـعـلـيمـ الـلـغـةـ الـغـرـيـبةـ ( درـاسـةـ تـحلـيلـيـةـ عـنـ الصـدـقـ

وـالـثـبـاتـ فـيـ بـنـوـدـ الـأـسـلـةـ بـمـادـةـ التـحـوـلـ بـعـهـدـ تـعـلـيمـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ

لـسـجـدـ سـوـنـ أـمـيـلـ الـكـيـرـ سـوـرـاـبـاـيـاـ )

(نـورـ حـمـيمـ)

ISSN 1979-3359

Vol. 2 No. 01 Edisi September 2008 M. / Ramadhan 1429 H.  
1 Qulana

## Nun wa al-Qalam



مجلة عربية لتعليم اللغة العربية و الدراسة الإسلامية

مجلة عربية يصدرها قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا  
Jurnal Berbahasa Arab tentang Pembelajaran Bahasa Arab dan Studi Keislaman

Diterbitkan Oleh Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah IAIN Sunan Ampel Surabaya

Diterbitkan Oleh Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah IAIN Sunan Ampel Surabaya

Diterbitkan Oleh Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah IAIN Sunan Ampel Surabaya

Penasehat/Pelindung : Dekan Fakultas Tarbiyah  
IAIN Sunan Ampel Surabaya  
Dr. H. Nur Hamim, M.Aq.

Pemimpin Umum : Kajur Pendidikan Bahasa Arab  
Drs. Junaedi, M.Aq.

Pemimpin Redaksi : Taufik, S.Aq., M.Pd.I.

Redaksi Ahli : Prof Dr H A Zahro MA

Prof. Dr. Abd. Haris M.A.

Prof. Dr. Abu Hanifah, M.Ag.  
Dr. H. Ali Mudhofir, M.Ag.

Dr. H. Ali Mudholi, M.Ag.  
Dr. H. Sholehan, M.Ag.

Drs. H. Sholenni, M.Ag.

Redaksi Pelaksana : Drs. H. Sholahuddin, M.A.

Drs. Ali Wafa, M.Ag.

Drs. Ali Wala, M.A.  
Drs. Waheed Wala, M.A.

Drs. Wahib Wahab, M.A  
Dr. Saifullah Aslam, M.

Drs. Samfullah Azhan, M.  
Dr. Afif Amin, M. Fisi

Drs. Aif Azhan, M. Fil.I.  
Mst. Thalib, M. Ed.

Mon. Thohir, M. Pd.

[View all posts](#) | [View all categories](#)

كلمة ن و القلم

## فهرس "ن والقلم"

1

## كلمة "ن والقلم"

ب

فهرس "ن والقلم"

1

الدكتوراندا إيني فورواتي الماجستير

18

تربيـة عملـية الرـقـيـة عـنـد الرـسـوـل

۷۹

ال فعل الماضي المحازي في القرآن الكريم

2

الحكومية بجاساري بحاكر طا

جعفر

## العلاقة بين كفاءة اللغة العربية و خشوع الصلاة لدى الطلاب

۷۱

التنوير تالون سوميرجا بوجونخارا

۹

بنود الأسئلة بحادة النحو بمحمد تعلس | الفقة المحدث

٦٧ سورابايا) سونامبيل امبيل مسجد سونامبيل العريّة الله تعالیٰ

1

الدكتور نور حميم الماجيتير

ب

# العلاقة بين كفاءة اللغة العربية وخشوع الصلاة لدى الطلاب بعهد التدوير تالون سومبرجا بوجونجاري الكاتبة : أمي حنيفة \*

## المدخل

إن اللغة العربية هي لغة دين الإسلام، وبجانب إيمانها لغة القرآن والسنة كذلك بل إنما لغة العبادة لله. وأحد العبادات الأعلى هو الصلاة لأن الصلاة هي عماد الدين. كما قال النبي "الصلاحة عماد الدين فمن أقامها فقد أقام الدين ومن تركها فقد هدم الدين". فقد أمرنا الله بالمحافظة عليه. والصلاة فرض عين تجب على كل مسلم، بالغ و عاقل، ذكر و أنثى.

يعتقد المؤمنون بأن اللغة العربية هي وحدها اللسان الذي كتب عليهم أن يستعملوا في صلاتهم، وإن لا فلا تصح صلاتهم،<sup>١</sup> كما قال النبي صلي الله عليه وسلم "صلوا كما رأيتموا في أصلٍ". كلما يصلون، أوجب عليهم أن يصلوا ما صلَّى النبي حركة وقراءة ولذلك لا يجوز أن يقرأ قراءة الصلاة إلا في اللغة العربية كما قرأ النبي قادرًا في اللغة العربية أو غير قادر في اللغة العربية

تكون في الصلاة الذكر و الدعاء باللغة العربية.<sup>٢</sup> قال الله "أقم الصلاة لذكرى"  
(طه: ١٤)، فاما الذكر فإنه محاورة ومناجاة مع الله، والكلام مع الغفلة ليس مناجاة البتة.

الكاتبة مدرسة في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

**١. يترجم من:**

Azhar Arsyad, *Bahasa Arab Dan Metode Pengajarannya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1991), XXV

٢٠. يترجم من:

Agus Mustofa, *Terpesona di Sidrotul Muntaha*, (Surabaya: PADMA, 1988), 111.

"تجافي حنوثهم عن المضاجع يدعون وهم خوفاً و طمعاً وما رزقناهم ينفقون" (السجدة ١٦). وبجانب يجحب على المصلي أن يقرأ قراءة الصلاة باللغة العربية، فطبعاً يرجى عليه أن يفهم معناها. لأن العبادة في الإسلام هي إقامة الصلة المباشرة بين المخلوق والخالق.<sup>٣</sup> و يقبل الله صلاة المصلي بشرط يعملها بنية مرضاة الله وبخشوع القلب يعني أن يكون المصلي يحضر قلبه وعقله ويقيناً بحضور الله وتفهماً ما قرأ المصلي في صلاته.<sup>٤</sup> كما قال الغزالى بأن عماد الصلاة الخشوع وحضور القلب مع القراءة والذكر بالتفاهם. فينبغي للمصلي لا يود الصلاة فقط ولكنه إضافة على ذلك يجوز له أن يفهم كلما كان في قراءة الصلاة.

في الصلاة مطلوب في تفهيم قراءة الصلاة لفظاً ومعنى، بل إن فهم المعنى والأخذ به لا يكونان إلا بطريقة كفاءة اللغة العربية، ولذلك إنما وسيلة مناسبة لتسهيل فهم قراءة الصلاة لفظاً ومعنى حتى اخترع خشوع الصلاة والمطمئنة. كما رأى عبد الله جنستيار "أن أحد العوامل الأفضل في خشوع الصلاة هو فهم ما قرأ المصلى في صلاته"، المقصد هو فهم اللغة العربية ولذلك وجب على المصلى أن يفهم كل ما يقرأ في صلاته، ما الذي يستفاد وينعم في الصلاة، إن كان غير فهم قراءة الصلاة؟

ولكن الحقيقة في هذا اليوم كيف أكثر من المصلين غير العرب لا يفهمون معاني القراءة صلاةهم، غالباً يتذمرون فيما وهم يحفظون القراءة ولا المعنى. هل من الممكن أن سبب هذا الموضوع هو لأنه وجود تحديد استيعاب اللغة العربية حتى لا يفهم المصلي ما

٣. يترجم من:  
Juwairiyah Dahlan, *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab* (Surabaya: Al-Ikhlas, ١٩٩٢),  
٢٥

٤. يترجم من:  
Muhammad Al-Baqir, *Rahasia Rahasia Sholat*, terj. Asroris Sholah Al-Ghozali, (Bandung: Kharisma, 1997), 7.

قرأ في صلاته. ولذلك في هذا البحث يبحث الباحثة عن تأثير كفاءة اللغة العربية نحو خشوع الصلاة.

طريقة البحث

تستخدم الباحثة بمعهد التنشير الإسلامية تالون سومرجا بوجونجاري. تعلم فيها الطلاب اللغة العربية و كانوا أكثرهم عالمين في اللغة العربية و قليل منهم لا يفهموا اللغة العربية جيدا.

و أهداف المعهد كما يلي:

١. تربية الطلاب لأن يملكون كفاءة اللغة العربية واللغة الإنجليزية.
  ٢. تربية العقيدة وتنمية العلم والعمل والأخلاق .

١. مجتمع البحث

هو جميع الأفراد أو الأشخاص في البحث،<sup>١٢</sup> ويكون من جميع الطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية بمعهد التنشير الإسلامية تالون سوميرجا بوجونجاري. وكان عدد هم قدر سبعين نفرا.

٢. عينة البحث

جزء من مجتمع البحث او بعض منه تكون نائبة عنه. وتأخذ الباحثة  
عن في المأقون.

٣. طريقة جمع البيانات

للحصول إلى البيانات المختلفة المتنوعة فأخذت الباحثة الطريقة التالية.

١٢. يترجم من:

١. طريقة المقابلة

هي طريقة جمع البيانات بين الباحثة والمحوّلين وجهاً لوجه لحصول المعلومات من مصادرها.<sup>١٣</sup> فعلى الباحثة أن تستعد للإعداد للمقابلة.

- هذه الطريقة موجهة للطلاب كموضوع البحث. تستخدم هذه البيانات لحصل المعلومات عن كفاءة اللغة العربية للطلاب و تركيزه عن كفاءة معانٍ قراءة الصلة للطلاب .

## ٢. طريقة المشاهدة.

هي المراقبة والتدوين الظواهر في الموضوع المتعلقة بالعرض،<sup>١٤</sup> تستخدم الباحثة هذه الطريقة لإقامة ملاحظة مباشرة لموضوع البحث. أما إجراء الملاحظة في هذا البحث هي تلاحظ الباحثة إجراء عملية صلاة الطلاب بمعهد التغويير الإسلامية تالون سومبرجا بوجونجارا واجراء عملية تعليم اللغة العربية . و تعد الباحثة بطاقة الملاحظة لتسجيل عليها المعلومات التي تلاحظها الباحثة:

- كيف كفاءة اللغة العربية (كفاءة الترجمة)
  - كيف عملية الطلاب في صلامهم
  - ما العوامل المؤثرة في صلامهم

١٣. يترجم من:

Margono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1997), 110

#### ١٤. يترجم من:

Sutrisno Hadi, *Metodologi Research*, (Jakarta: Andi Offset, 1991), 121

## العلاقة بين كفاءة اللغة ...

أوصي طبقة

٣. طريقة جمع الوثائق.

هي الأشياء المكتوبة في تطبيق هذه الطريقة،<sup>١٥</sup> ترقى الباحثة المكتوبة كالكتب والمذكورة وغير ذلك. في هذه الطريقة سالت الباحثة عن الوثائق الموجودة في المعهد المتعلقة بأهداف البحث ولحمة عن المعهد، ولمعرفة كفاءة الطلاب في اللغة العربية بهذا المعهد.

٤. طريقة استبيانات.

هي الطريقة لتقديم الأسئلة المكتوبة للحصول إلى المعلومات والبيانات<sup>١٦</sup>  
عن خشوع صلاة الطلاب و كفاءة فهم قراءة الصلاة و عن تأثيرها في  
خشوع صلاة الطلاب بمعهد التنوير من المستجدين.

٥. طريقة تحليل البيانات.

أ. تحليل البيانات على حسب الكيفية.

هي الطريقة الوصفية حتى وجود العالمة المنطقية عن أمور موضوع البحث،<sup>١٨</sup> لتصوير المظاهر والوثائق ومعرفة أسباب تلك المظاهر.

## ب. تحليل البيانات على حسب الكميه.

أما البيانات الكمية فتحليل الباحثة باستعمال النسبة المئوية للـ، يكون

١٩ معاذلتها

**١٥. يترجم من:**

نفس المرجع، ١٣١ Suharsimi Arikunto

١٦. يترجم من:

نفس المرجع، ١٢٤ Suharsimi Arikunto

<sup>١٨</sup> كمال ابراهيم بدري، **الطرق العامة لتدريس اللغة العربية**، منكرة معهد العلوم الإسلامية العربية

بیانیه اندونزیا، ۱۹

٦١. يترجم من:

Anas Sudiono, *Pengantar Statistik Pendidikan*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 1991), 1.

$$\%_{100} X = \frac{\text{تكرار الأجرة (f)}}{\text{عدد المستجيبين (N)}} = P$$

ثم تحل الباحثة بالطريقة الإحصائية (product moment) الكorelasi لامتحان البحث لمعرفة تأثير كفاءة اللغة العربية نحو خشوع الصلة للطلاب. والرموز<sup>٢٠</sup> كما يلي

$$\frac{N \sum xy - (\sum x)(\sum y)}{\sqrt{[N \sum x^2 - (\sum x)^2][N \sum y^2 - (\sum y)^2]}} = r \text{ (product moment)}$$

المستوى الأهمية

عدد المستجيبين = N

= جملة حاصل الضرب من قيمة "X" و "Y" = y X

"X" = جملة جميع قيمة X

"Y" = جملة جميع قيمة Y

البحث

كتاب كفاءة اللغة العربية

المراد بـكفاءة هنا القدرة و معنى القدرة هي الطاقة والقدرة على الشيء والتمكن منه.<sup>٥</sup> واللغة العربية هي الكلمات التي تعبّر بها العرب عن أغراضهم.<sup>٦</sup> من هنا نستطيع أن نعرف أن كفاءة اللغة العربية هي القدرة في استعمال اللغة للحياة الواقعية.

٢٠. يترجم من:  
نفس المراجع، ١٩٣٦ Anas Sudiono  
• ابراهيم نافع و عبد الحلم منتشر و عتبة الصوالح و محمد خلق الله لحمد، المعجم للوسط (القاهرة: مطبعة اعكاسا، ١٩٧٠ م)، ٧٩١.

وأضاف ملياساً أن كفاءة اللغة العربية هي المعرفة و المهارة المستوعب لدى الإنسان حتى يستطيع أن يعمل العمل المعرفي والانفعال والحركي النفسي بالكفاءة اللغوية المشتملة على كفاءة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة.<sup>٨</sup>

و في كفاءة القراءة ينبغي للقارئ أن يطالع النص المقرء يعني بجانب أن يقرأ النص أكثر من مرة أو يعود إليه مرة أخرى بل أن يفهم النص المقرء، أي يعني أن يطالعه و ليفهمه فعل القارئ أن يترجمها.

إذن، كفاءة القراءة تتعلق بكميّة الترجمة لأن في كفاءة القراءة تكون مطالع النص و فيه يجب على القارئ أن يفهم ما قرأه.<sup>١٠</sup>

كتاب المعرفة

كما نشير من قبل أن كفاءة هي القدرة على الشيء، و أما كفاءة الترجمة هي أحد كفاية اللغة العربية التي يجوز على الطلاب أن يستوعبوا القدرات اللغوية و منها كفاءة الترجمة، فعليهم أن يكثروا التدريب.<sup>11</sup>

<sup>٧</sup> مصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٣).

**. يترجم من:**

**Mulyasa, Kurikulum Berbasis Kompetensi,**

<sup>١٠</sup> احمد إبراهيم، الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية، (القاهرة، دار الفكر العربي، ١٩٧٨) ص ٢٣١

١٠. حصول المقابلة مع أستاذ الحاج علي مصادر الماجستير

<sup>١٩</sup>. بِرْجَمْ مِنْ: *Imam Bawani, Tata Bahasa Arab Tingkat Permulaan*, (Surabaya: al-Ikhlas, ١٩٨٧), hal. ١٩

تعريف الترجمة

الترجمة لغة التبيان والتوضيح يقال **تُرْجِمُ** الكلام بمعنى بيته ووضحة و**تُرْجِمُ** الكلام غيره، و عنه أي نقلة من لغة إلى أخرى.<sup>١٢</sup> و ترجمة الكلام أي فسره بلسان آخر. و ترجم عنده أي أوضح أمره. والترجمة جمعها **تَرَاجِمٌ** هي التفسير.<sup>١٣</sup> و تطلق الترجمة لغة على معنين : الأول نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى بدون بيان الأصل المترجمين. والثاني تفسير الكلام و بيان معناه بلغة أخرى.<sup>١٤</sup> و أضاف الزرقاني أن الترجمة لغة كما يلي:<sup>١٥</sup>

تقديم أو إلقاء الكلام على الشخص الذي لم يقبل الكلام توضيحاً الكلام بلغة متساوية، مثلاً توضح اللغة العربية باللغة العربية أو اللغة الإندونيسية باللغة الإندونيسية كذلك.

تفسير الكلام بلغة مختلفة، مثلاً توضح اللغة العربية باللغة الإندونيسية أو بالعكس أو نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى مثلاً نقل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وقال دكتور شهاب الدين أن الترجمة اصطلاحاً هي التعبير عن معنى كلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانٍة ومقاصده، يعني طلب المترجم أن يوافي جميع معانٍة ومقاصد النص المترجم. وأضاف شهاب الدين بأنها وجود العلاقة الوثيقية بين النحو اللغوي من اللغة الأصلية والمترجم، وأنها عملية اتصالية كاملة التي تشتمل على الكاتب الذي يقدم فكرته باللغة الأصلية والمترجم الذي ينقل الفكرة باللغة المشودة

<sup>١١</sup>. ابراهيم مصطفى و آخرون , نفس للمرجع, ص: ٨٣.

<sup>١٢</sup> لويس، معلوم، **المنجد في اللغة والأعلام**، بيروت: دار المشرف ١٩٨٧، ص. ٦٠.

<sup>١٤</sup> محمود الذهبي، التفسير و المفسرون (مجهول السنّة و الطبعة)

١٠ من يترجم: Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori & Praktek)*, Bandung: Humaniora, ٢٠٠٥. h.٨

(Target Bahasa) والقارئ الذي يفهم الفكرة بوصلية الترجمة والفكرة التي تكون تركيز الاهتمام لهم.<sup>١٦</sup>

ولذا، يشترط على المترجم أن يفهم النص لأنه أساس الترجمة و مهم جدا، فإن لم يفهم النص لا يستطيع أن يفهم القارئ. وإذا لم يفهم المترجم الكلام المكتوب فلن يستطيع أن ينقله إلى لغة أخرى، وإن نقله بدون فهم تام شامل فسوف ينبع الغازا يختار فيها قارئها.

الخشوع في الصلاة

خشنود لغة خضع لربه يعني إسكان وركع وصوته انخفض وسكن.<sup>١٦</sup> وأضاف محمد صالح أن الخشنود هو قريب من الخضوع أو هو في البدن، و الخشنود في الصوت والبصر والسكنون والتذلل.<sup>١٧</sup>

و شرعاً، الخشوع هو الخضوع تارة يكون في القلب و تارة يكون من قبل البدن كالسكوت أو كلامها.<sup>١٩</sup>

خشوع يعني الاختبات و تطامن القلب و الجوارح لله تعالى، كما قال النبي صلى الله عليه وسلم ، "لو خشيع قلب هذا الرجل لخشت جوارحه".

١٠ نفس المرجع: ص,

١٤ ابراهيم أناس، نفس المرجع، ٢٣٥

١٨ يترجم من: Moch. Sholeh, *Tahajjud Manfaat Praktis Ditinjau Dari Ilmu Kedokteran*, (Yogyakarta: HIMANDA, ٢٠٠٣), ١٣.

١٠٢ Pustaka Rizki Putra, ٢٠٠٥، *Pedoman Sholat*, (Semarang: بترجم من: Teungku Muhammad Hasbi ash Shiddieqy,

و تبلور موقف الخشوع في الصلاة بصورة شاملة، يستطيع أن يلخص في تعريف الإحسان بيته رسول الله، "أن تعبد الله تراه فإن لم تكن تراه فإنه يراك".  
جعل الله الصلاة صلة بين العبد و ربه و وسيلة المناجاة و المناداة و مصباحا هاديا للمؤمنين إلى طريق الخير و هي الزاد الحقيقى للروح و جلاء القلب، كلما غلت الإنسان شعون الحياة إلى الشر و الانحراف تذكر أنه سيف بین يدي الله متظاهرا مبكرا راكعا ساجدا فيكون ذلك من أسباب تمسكه بالفضيلة و بعده عن الرذيلة "إن الصلاة تنهى عن الفحشاء و المنكر"<sup>١١</sup>

و يغفر الله ذنوبك و يكفر عنك سيئاتك، و يدخلك في رحمته، و لا تكون كذلك كلها المذكورة، حتى تكون صلاة خاشعة خالصبة لله رب العالمين فإن شاهما شيء من الرياء، فقد بطلت و ذهبت أتعاب صاحبها سدى.

قد كتب الله تعالى أن من أغراض الصلاة هي نيلة الفوز و الفلاح و الحسنة في الدنيا و الآخرة. كما قال الله تعالى "قد أفلح المؤمنون، الذين هم في صلامتهم خاشعون" (المؤمنون : ١ - ٢). و قال النبي محمد صلى الله عليه و سلم "لو خشعت قلب هذا الرجل لخشعت جوارحه".

الدليل المذكور يدل على أن الخشوع روح و مصدر الصلاة. و الصلاة لا خشوع فيها، فكأنها البدن لا روح فيه. و ما قيمة صلاة لا خشوع فيها لأن الله قد فلاح المؤمنين بخشوعهم في الصلاة.<sup>١١</sup>

قد ذهب بعض العلماء أن وجوب الخشوع في الصلاة لأنه شرط صحة الصلاة  
كما قال الإمام الغزالى في كتابه إحياء علوم الدين "يشترط صحة الصلاة الخشوع و

<sup>١١</sup> عبد الله محمود شحاته، فقه العبادات (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٥)، ١١.  
<sup>١٢</sup> Teungku Muh. Hasbi as-Shiddieqy, نفس المرجع، ٥٨.

حضرور القلب". و الدليل الذي يدل على ذلك قال الله تعالى "قم الصلاة لذكره : ١٤). هذه الآية إجابة الخشوع لأن الغفلة ضدها الذكر. لذا من يغفل في صلاته فكيف يستطيع أن يكون خشوعا و يعد اقامه الصلاة. كما قال الله "حتى تعلموا ما تقولون (النساء: ٣٤).<sup>١٣</sup>

هذه الآية يدل على أن من يسخر فنها الصلاة، لأنه لا يعرف ما يقرأ. ولمن يغفل كذلك، و يملأ قلبه بأقسام عبور و صور. أو بمعنى آخر ضاع عليه الخشوع من نفسه.

يرى وهاب بن منبه أن المقصود سكران من أي شيء، ويشتمل كذلك الذكر لمن يسكر حب الدنيا. بالنظر أن التعليل المذكور حتى تعلموا ما تقولون كيف أكثر من المصلين لا يفهمون ما يقرؤون في صلاهم، مع أنهم لا يشربون الخمر.<sup>٤</sup> لذلك، ينبغي لنا أن نحاول خشوع وحضور القلب في صلاتنا. إذا لم نستطيع خشوع كلها، فعليينا نحاول خشوع ولو بعضاً. لأنها الدواء الشاف من أمراض القلوب وفساد النفسي ونور المزيل لظلمات الذنوب والآثام.

## العلاقة بين كفاءة اللغة العربية و خشوع الصلاة

قد بحثت الباحثة كثيراً عن كفاءة اللغة العربية (كفاءة الترجمة) وخشوع الصلاة في الباب السابق. و السؤال الأن هل هناك العلاقة بين كفاءة اللغة العربية (كفاءة الترجمة) وخشوع الصلاة.

٥٨-٥٩ نفس المرجع، Teungku Muh. Hasbi Ash-Shiddieqy،  
٦٠ پترجم من: Al-Ghozali, *Rahasia-rahasia Sholat*, (Bandung: Karisma, ١٩٩٧)، ٢٧

لو نظرنا عن كفاءة اللغة العربية يعني الترجمة، ظلت الباحثة بأن هناك العلاقة بخشووع الصلاة. و حجة لهذا الظن فيما يلي:

- أن الترجمة من أهم عناصر اللغة و قد تكون العامل الرئيس الذي يؤدي إلى فهم النصوص القرائي و تفسيرها تحتاج إلى معنى واسعة و عميقه كانت باللغة الأصلية بل باللغة الأجنبية.<sup>٢٠</sup> لذا، عندما يستطيع المصلى أن يترجم و يفهم نصوص اللغة العربية فيما عميقا. فيسهل عليه أن يعرف و يفهم معان قراءة الصلاة و يرتفع خشوع صلاته.

لقد أمرنا الله بالخشوع في الصلاة، و استحضار عظمة الله و تدبر معنى ما نقرأ، لأن الخشوع والاستحضار و التفهم هو عماد الصلاة.<sup>٢١</sup>

لذا، لازم على المصلى أن يتعلم اللغة العربية خاصة الترجمة لكي يفهم قراءة الصلاة.

قال الله تعالى: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ظَمِنُوا لَا تَقْرُبُوا الصَّلَاةَ وَأَئْتُمْ سُكَارَى حَتَّى تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ (النساء: ٤٣)

و قال النبي صلى الله عليه و سلم، "إذا نعس أحدكم – و هو يصلى – فلينصرف فليسم حتى يعلم ما يقول" (رواه أبو داود، الترمذى عن عائشة، تفسير النار ١: ١١٥) يدل الأية و الحديث على أن معرفة الله العربية واجبة على كل مسلم (خاصة ترجمة اللغة العربية) لكي يفهم المصلى ما يقرأ في الصلاة. و على الأقل يحافظ معنى قراءة الصلاة.<sup>٢٢</sup>

<sup>١٢</sup> بیتر نیومارک، نفس المرجع، ص.

٢٢ بدایة الهدایة Al-Ghozali,

٦٨ نفس المرجع Teungku Muh. Hasmi Ash-Shiddieqy

٤. يقرأ المصلى قراءة السور و ذكر الله في صلاته، و في الحقيقة قد أمرنا الله أن نفهم معنى القرآن كما قاله "أفلا يتدبرون القرآن أم على قلوبهم أقفالها" (محمد: ٢٤)، و يفهم معنى الذكر في الصلاة كذلك<sup>٨</sup> لتعظيم الله و لتحميده. و لا يستطيع أن يفهم مقاصد السور و الذكر في الصلاة إلا بتعلم اللغة العربية و خاصة ترجمة اللغة العربية.
  ٥. جعل الله الصلاة مواصلة بين العبد و ربه و وسيلة للمناجاة و المناداة<sup>٩</sup> و مفتاح نجاح الاتصال هو الفهم، إذا نكرر قراءة الصلاة بدون فهمها، فيتناقص قيمة الاتصال. أن لا نفهم فلا نحضر قلوبنا و لا ننعم. و مناجاتنا سدى فواجبا على المصلى معرفة اللغة العربية لكي ينعم صلاته.
  ٦. يتعلم المصلين اللغة العربية، و يطالعون الكتب الكثيرة عن كيفية الصلاة و قراءة فيها. و هذه الطريقة احسن الطرق لأنها تساعده في فهم قراءة الصلاة حتى كان صلاته خشوعا.
  ٧. فحق على المصلى معرفة الترجمة لتيسير خشوع صلاته و فهم قراءتها عميقا و واسعا ثم يستطيع أن يطبق في جميع مظاهر الحياة اليومية.

نتائج البحث

اعتماداً على أجزاء الدراسة النظرية الذي قامته الباحثة عن علاقة كفاءة اللغة العربية نحو خشوع الصلاة ثم تستمر إلى الدراسة الميدانية بمعهد التدوير الإسلامية تالون سومبرجا بوجونغارا . ارادت الباحثة ان تأخذ التائج كما يلي:

٦١ نفس المرجع، ص.

"عبد الله محمود شحاته، نفس المرجع، ص. ١١"

١) ان الطلاب في هذا المعهد اكثراهم تملكون كفاءة اللغة العربية في الطبقات الجيدة .  
ومنه تعتمد على الحقائق، الاختبارات، حللتها الباحثة .

٢) أما انشطة لارتفاع خشوع الصلاة تجري جيدة، لأن الأساتذة والطلاب هم يهتمون كثيراً بوجود العمليات اليومية المدفوع في ارتفاع خشوع الصلاة.

(٣) وقد اكتشف فيما سبق بأن النتيجة المأوية من الاختبار والاستبيانات اللتان وزعنهم، تدل على أن هناك أثر ضعيف بين كفاءة اللغة العربية وخشوع الصلة. لأن الطلاب يرون ان هناك العوامل المتعددة في ارتفاع خشوع الصلة سوى كفاءة اللغة العربية، الذي يشير في الاستبانت بعض الطلاب يرون ان كفاءة اللغة العربية تحتاج في خشوع الصلة ة تعين جودة صلاة المصلي قدر ٣٥ %. ولكن كثير الطلاب يرون ان كفاءة اللغة العربية لا تحتاج في خشوع الصلة ولا تعين جودة صلاة المصلي. وقد قيل بأن ٥٦ % من المستجيبين يرون ان ملوك كفاءة اللغة العربية يسهل كثيرا في خشوع الصلة. وأما الحساب الإحصائي فعرفنا ان النتيجة تدل على ان هناك صلة بين كفاءة اللغة العربية وخشوع الصلة بدرجة ضعيفة.

الافتراضات

اقترحت الباحثة راجيحة علي وجود النافعة للإصلاح :

١. ينبغي على المدرسين ان يعلموا بالطريقة المتنوعة ويطبقوا بتطبيق كامل في تعليم اللغة العربية، حتى يكون الطلاب إيجابية. ويكون التعليم تعليما فعالا.
٢. ينبغي على المدرسين ان يرتقي غيرة الطلاب في خشوع الصلاة وفهم معانيه.
٣. ينبغي على الطلاب ان يفهم قراءة صلاتهم فهما عميقا وواسعا في إقامة الصلاة ولو كانوا يشعرون صعبة لأنه يحتاج إلى عمليات حتى يستطيعون ان يستفيدوا في نفسهم ويطبقون في الأعمال اليومية حتى يكون انسانا كاملا.

٤. ينبعى على الطلاب ان يحرسوا غرض صلامتهم لابقاء مرضاه الله لا حسب الدنيوي، حتى يكونون في صلامتهم خاسعين.

٥. يتبعي على الطلاب ان يرتفعوا خشوعاً صلاتهم ويفهمون معنى صلاتهم فهما عميقاً  
لكي يستطيعوا ان يقابلوا ويناجوا بالله، حتى يكونون حاشعين ومتقين. كما قال الله  
تعالى، "قد أفلح المؤمنون، الذين هم في صلاتهم خашعون".

المراجع

بدرى كمال ابراهيم، الطرق العامة لتدريس اللغة العربية، مذكرة معهد العلوم الإسلامية  
العربية باندونيسيا،

ابراهيم أناس وعبد الحلم منتشر وعتبة الصوالح و محمد خلق الله أحمد، المعجم الوسيط  
القاهرة: مطعيم اعكاسا، ١٩٧٠ م)

مصطفى الغلايسى، جامع الدروس العربية (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٣)،  
أحمد إبراهيم، الإتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية، (القاهرة، دار الفكر العربي، ١٩٧٨)

الحصول المقابلة مع أستاذ الحاج علي مضاشر الماجستير  
لouis Moulouf، المنجد في اللغة والأعلام، بيروت: دار المشرف ١٩٨٧.  
محمود الذهبي، التفسير و المفسرون (مجهول السنة و الطبعة)  
السيد الإمام محمد بن اسماعيل الكھلاني ثم الصنعاني المعروف بالأمير، سبل السلام  
(بنلوغ: متلزم الطبع و النشر)

عبد الله محمود شحاته، فقه العبادات (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٥)،  
Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*,  
(Jakarta: Rineka Cipta, 1991).

- Arsyad, Azhar, *Bahasa Arab Dan Metode Pengajarannya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar ٢٠١٤).

Al-Ghozali, *Rahasia-rahasia Sholat*, (Bandung: Karisma, ١٩٩٩).

Ash Shiddieqy, Teungku Muhammad Hasbi, *Pedoman Sholat*, (Semarang: Pustaka Rizki Putra, ٢٠٠٠),

Al-Baqir, Muhammad, *Rahasia Rahasia Sholat*, terj. Asroris Sholah Al-Ghozali, (Bandung: Kharisma, ١٩٩٧).

Bawani, Imam, *Tata Bahasa Arab Tingkat Permulaan*, (Surabaya: al-Ikhlas, ١٩٨٧),

Dahlan, Juwairiyah, *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab* (Surabaya: Al-Ikhlas, ١٩٩٢).

Hadi, Sutrisno, *Metodologi Research*, (Jakarta: Andi Offset, ١٩٩١).

Mustofa Agus, *Terpesona di Sidrotul Muntaha*, (Surabaya: PADMA, ٢٠١٤),

Margono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٦).

Mulyasa, *Kurikulum Berbasis Kompetensi*

Nasir, Muhammad., *Metode Penelitian*, (Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٩), cet. ١١

Sukardi, *Sholat Dalam Perspektif Sufi*, (Bandung: Remaja Rosda Karya, ٢٠١١)

Sudiono, Anas, *Pengantar Statistik Pendidikan*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, ١٩٩٧).

Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori & Praktek)*, Bandung: Humaniora, ٢٠٠٠.

Sholeh, Moch., *Tahajjud Manfaat Praktis Ditinjau Dari Ilmu Kedokteran*, (Yogyakarta: HIMANDA, ٢٠١٢).